Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak Jakub został sam. Mocował się wówczas z nim ktoś\* aż do wzejścia zorzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc Jakub pozostał sam. Mocował się z nim wówczas ktoś aż do wzejścia zorzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub zaś został sam. I walczył z nim *pewien* mężczyzna aż do wzejścia zorzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tylko sam Jakób został. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | został sam: a oto mąż biedził się z nim aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś Jakub pozostał sam jeden, ktoś zmagał się z nim aż do wschodu jutrzenki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakub zaś pozostał sam. I mocował się z nim pewien mąż aż do wzejścia zorzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy już przeprowadził ich przez ten potok, przeprawił też swoje mienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ich przeprawił przez ten potok, przeniósł także cały dobytek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pozostał sam jeden. Wtenczas ktoś zmagał się z nim aż do wzejścia jutrzenki, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął ich, przeprawił ich przez rzekę i przeprawił to, co posiadał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Залишився ж Яків сам, і боровся з ним чоловік до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziął je, przesadził je przez ten potok oraz przeprawił wszystko, co posiadał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jakub pozostał sam. Wówczas zaczął się z nim mocować pewien mąż – aż do wzejścia jutrzenki. |

1. 1) ktoś, אִיׁש , lub: mężczyzna, człowiek. [↑](#footnote-ref-2)